

СПЕЦИФИКА УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ (АСПЕКТ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО)

В.М. Мирзоева, Е.Д. Аксенова, А.А. Кузнецова, А.В. Некрасова, Т.Ф. Шматко

ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинский университет
Минздрава России

SPECIFICITY OF STABLE WORDS IN PROFESSIONAL MEDICAL DISCOURSE (ASPECT OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE)

V.M. Mirzoyeva, E.D. Aksenova, A.A. Kuznetsov, A.V. Necrasova, T.F. Shmatko
Tver State Medical University

Аннотация. В данной статье освещаются теоретические и лингвометодические вопросы изучения несвободных (устойчивых) словосочетаний русского языка в аспекте формирования профессиональной и коммуникативной компетенций иностранных учащихся, рассматривается специфика функционирования указанных словосочетаний в профессиональном медицинском тексте.

Ключевые слова: устойчивые словосочетания, практика изучения, методические аспекты, профессиональный медицинский текст.

Resume. *This article covers theoretical and linguometodic issues of study of non-free (stable) phrases of the Russian language in the aspect of formation of professional and communicative competences of foreign students, considers specifics of functioning of said phrases in professional medical text.*

Key words: *stable phrases, practice of study, methodical aspects, professional medical text.*

При изучении научной, научно-публицистической, официально-деловой и даже бытовой речи иностранные учащиеся часто встречаются с устойчивыми словосочетаниями (СС) с непредсказуемой сочетаемостью, например: *ставить вопрос, прийти к выводу, делать заключение, вести больного, приводить примеры, принимать гостей, оказывать теплый прием, одержать победу, потерпеть поражение, иметь значение, играть роль, вести урок, провести время* и т.п.

Для носителей языка, как правило, подобные сочетания не представляют больших трудностей. Обычно их заучивают целиком, не обращая внимания на языковую природу. В иностранной аудитории изучение устойчивых СС требует специального внимания. Нарушение сочетаемости порождает типичные ошибки в речи иностранцев: *сделать экзамен, практику* и т.п. Несвободные СС

употребляются во всех функциональных сферах русского языка, и изучать их приходится постоянно. Без овладения такими сочетаниями активное использование языка в сфере медицины почти невозможно, т.к. они занимают «приоритетное место по частотности» употребления. [2; 156]

Следует подчеркнуть, что специфика устойчивых сочетаний давно привлекает внимание лингвистов [1], однако статус подобных синтаксических единиц остается неопределенным, об этом свидетельствуют следующие терминологические интерпретации: «лексическая функция», «коллокация» [3], «фразеологическое сочетание» [4] и др.

Столь различный подход к несвободным сочетаниям в лингвистике объясняется целым рядом факторов. Причинами объективного характера являются их семантическая и функциональная неоднородность, а также активное взаимодействие с пластами лексики различного характера функционирования. К факторам субъективного плана относятся отсутствие единого понимания таких явлений как «устойчивость», «связанность», «идиоматичность», «фразеологичность», а также различие точек зрения на фразеологию.

Неудивительно, что несвободные сочетания привлекли к себе внимание преподавателей русского языка как иностранного. [5, 6] Результатом такого интереса стали одноязычные и переводные словари, в которых отражались несвободные комплексы, знакомство с которыми необходимо для овладения иностранным (в данном случае русским) языком. На наш взгляд, в лингводидактическом аспекте наиболее перспективным представляется подход к обозначению несвободных комплексов, функционирующих в различных языковых сферах, как «коллокаций» [3], основным свойством которых признается семантическая непредсказуемость выбора одного из компонентов и зависимость этого выбора от другого члена сочетания. По мнению автора, коллокации занимают переходное место в языковой системе: они функционируют как особые самостоятельные единицы, созданные традицией употребления, и в то же время частично подчиняются правилам, относящимся к отдельным словам, хотя в составе коллокации слово теряет часть отношений, которые имеются в свободном употреблении. Без знаний коллокации как целостного сочетания невозможно объяснить, почему *принимать лекарства*, а не брать; *ставить термометр*, а не класть; почему *принимать ванну*, но не сауну; почему *выбирать окончание*, но не корень; *нести ударение*, но не держать и т.д. Несвободный компонент получает значение в сочетании со свободным компонентом, обозначая общую функцию или стандартный смысл. Употребление устойчивых СС типа коллокаций в научной, публицистической, деловой, профессиональной речи регулируется стилистическими факторами, традицией употребления в определенной сфере, т.е. узусом, поэтому существующие словари не могут охватить все множество стандартных сочетаний, свойственных конкретной профессиональной области.

Далее рассмотрим наиболее употребительные типы несвободных СС, функционирующих в профессиональном медицинском дискурсе, а также

некоторые методические рекомендации для их изучения с учетом практических потребностей иностранных учащихся медицинского профиля.

Большую часть коллокаций, функционирующих в профессиональном медицинском тексте, представляют образования с так называемыми описательными предикатами. Широкое употребление описательных предикатов в составе устойчивых комплексов лингвисты вслед за В.В. Виноградовым связывают с тенденцией специальных «подъязыков» к обобщенности, стандартности, аналитичности, с потребностью стереть или «затушевать» оттенок конкретно-бытовой изобразительности, присущей простой форме того или иного глагола. Сравним: обиходно-бытовые глаголы *есть, мыть, кормить* и устойчивые сочетания в речи медика: *принимать пищу, проводить мытье, организовывать кормление* и др. В ряде случаев образование новых устойчивых сочетаний обусловлено поиском новых языковых ресурсов для обозначения специфических понятий и ситуаций. Сравним: *выхаживать больного, назначить лекарства (ванну, диету)*. Наиболее употребительны в языке практической медицины сочетания с глаголами *вести, осуществлять, принимать, обеспечивать, соблюдать, ставить* и др., которые, утрачивая свое прямое значение, выражают в составе коллокации смыслы с оттенком деятельности или действия вообще. Например: *вести / проводить прием больных, вести опрос, историю болезни, регистрацию, санитарную обработку, наблюдения, борьбу с гриппом; осуществлять уход, контроль, прием, регистрацию, осмотр; принимать больного, лекарства, роды; соблюдать диету, режим и т.д.; ставить компресс, горчичники, диагноз; сдать дежурство, сдать анализы* и др. Наряду с сочетаниями, потерявшими образность, в языке медицины активно употребляются метафорические номинативные и глагольные терминосочетания: *пищеварительный тракт, глазное яблоко, вспышка эпидемии; поставить на ноги больного, поднять настроение* и др. Благодаря таким выражениям возникает «новый мир», отличный от повседневного.

Изучая несвободные СС, иностранные учащиеся должны усвоить семантические, грамматические, стилистические особенности коллокаций. В этом аспекте эффективны упражнения на сопоставление свободных и устойчивых сочетаний: *вести больного под руки – вести прием; нести больного на носилках – нести ответственность; снять гипс – снять отеки* и др. Важно обратить внимание на ограничение видовых соотношений в некоторых СС. Сравним: *вести / проводить исследования (обследование), но вести историю болезни, проводить анализы* и др. Во многих случаях возможна замена устойчивых СС однословным выражением, но не всегда такие трансформации возможны. Например: *оказывать влияние – влиять, сделать назначение – назначить*; но невозможны такие замены в СС типа: *обработать кожу, обеспечить питание, соблюдать диету, наложить повязку* и др.

Некоторые типы коллокаций вступают в антонимические соотношения: *потерять здоровье – восстановить здоровье; лечь в больницу – выписаться из больницы* и др. Коллокации обозначают, как правило, стандартные смыслы и могут указывать и на участников ситуации, особенно в медицинской сфере. Так,

назначить лечение, поставить диагноз – это функции врача; выполнять назначения, следить за самочувствием, проводить процедуры, ставить капельницы – обязанности медицинской сестры; соблюдать режим (гигиену, диету); принимать лекарства – поведенческие нормы пациентов. Таким образом, в учебно-методических целях возможны объединения СС в функционально-тематические группы.

Языковые упражнения направлены на формирование умений распознавать устойчивые комплексы в тексте, работу со специальными словарями устойчивых сочетаний, при этом необходимо обращать внимание на стилистическую окраску тех или иных выражений: употребление в повседневной речи, в научной или профессиональной. От иностранных учащихся продвинутого уровня требуется активное использование устойчивых сочетаний в монологической и диалогической речи. Таким образом, изучение устойчивых сочетаний, функционирующих в профессиональной сфере, открывает перспективы для методического творчества преподавателя РКИ. Прежде всего, это выражается в необходимости создания специальных справочников наиболее употребительных устойчивых СС, составленных с учетом потребностей медицинского профиля обучения РКИ.

Литература.

1. Аксенова Е.Д., Мирзоева В.М., Кузнецова А.А., Мирзоева Е.З., Шматко Т.Ф. Базовые составляющие морально-этического диалога врача с больным // Тверской медицинский журнал. 2018. № 5. С. 5-9
2. Аксенова Е.Д., Мирзоева В.М., Мирзоева Е.З. Модальность научного (медицинского) текста (на материале оториноларингологии) // Современные исследования социальных проблем, № 4-1 (28), Красноярск, 2016. С. 154-161
3. Борисова Е.Г. От фразеологического сочетания к лексической функции / Международная юбилейная сессия, посвященная 100-летию со дня рождения академика В.В. Виноградова. Тезисы докладов, М., 1995. 390 с.
4. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // А.А. Шахматов (1864-1920). Сборник статей и материалов / Под. ред. акад. С.П. Обнорского. М., Л., Изд-во АН СССР, 1947. 474 с.
5. Мирзоева В.М., Аксенова Е.Д., Кузнецова А.А., Мирзоева Е.З., Бородин Е.Ю. Практико-деонтологический подход к речевому поведению врача // Тверской медицинский журнал. 2020. № 1. С. 43-49
6. Мирзоева В.М., Бородин Е.Ю., Полоскова О.А., Грибовская Н.Ю. Терминологические минимумы медицинской специальности: структурирование, описание, овладение // Тверской медицинский журнал. 2020. № 1. С. 13-18